

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ТЕАТРАЛЬНОЙ ИМПРОВИЗАЦИИ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

**А. А. Чернявский<sup>1)</sup>, Н. В. Шуша<sup>2)</sup>**

*1) Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tscharniauski@bsu.by*

*2) Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, shushaNat@bsu.by*

Статья посвящена методу импровизационного театра на практических занятиях по немецкому языку. Потенциал импровизационного театра заключается в развитии способности говорить на иностранном языке, в поиске стратегий при недостатке вербальных средств выражения, в смелости общения, в ощущении пределов своих языковых способностей в безопасной, свободной от давления среде и разрушении границ реальности с помощью вымысла. На таких занятиях основное внимание уделяется не столько правильному использованию иностранного языка, сколько перформативной компетенции, т. е. приятной и успешной импровизации сцен в одиночку и в группе, благодаря чему урок проходит в неформальной обстановке с упором на успешное общение. К сожалению, не хватает дальнейших эмпирических исследований по различным вопросам, например, точной эффективности импровизационного театра в обучении иностранному языку или о роли преподавателя.

**Ключевые слова:** импровизационный театр; навыки устного общения; перформативная компетенция; спонтанное говорение; экспериментальные возможности.

## USING THE THEATRICAL IMPROVISATION METHOD IN PRACTICAL GERMAN LANGUAGE CLASSES

**A. A. Tcharniauski<sup>a)</sup>, N. V. Shusha<sup>b)</sup>**

*a) Belarusian State University,  
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, tscharniauski@bsu.by*

*b) Belarusian State University,  
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, shushaNat@bsu.by  
Corresponding author: A. A. Tcharniauski (tscharniauski@bsu.by)*

The article deals with the method of improvisational theatre in practical classes in German. The potential of improvisational theatre lies in developing the ability to speak a foreign language, in finding strategies when verbal means of expression are lacking, in courageous communication, in feeling the limits of one's linguistic abilities in a safe, pressure-free environment and in breaking down the boundaries of reality with the help of fiction. In such classes, the focus is not so much on the correct use of the foreign language as on performative competence, i.e. pleasant and successful improvisation of scenes both by a student alone and in a group, thanks to which the lesson takes place in an informal setting with an emphasis on successful communication. Unfortunately, there is a lack of further empirical research on various issues, for example, the exact effectiveness of improvisational theatre in teaching a foreign language or the role of the teacher.

**Keywords:** improvisational theatre; oral communication skills; performative competence; spontaneous speaking; experimental opportunities.

Еще в 1970-е гг. коммуникативный подход обозначил смещение в сторону методов и теорий обучения, предполагающих преподавание иностранных языков таким образом, чтобы в центре внимания находилось именно их использование обучаемыми. Основной задачей коммуникативных методов является развитие коммуникативной компетенции и, соответственно, использование языка в его инструментальной, регулятивной, интерактивной, личной, эвристической, образной и репрезентативной функциях. Важную роль играет и социолингвистическая компетенция, способность использовать иностранный язык адекватно социальному контексту, взаимоотношениям и коммуникативным намерениям тех, кто общается.

Направленность обучения на достижение целей коммуникативной компетенции требует, среди прочего, следующих изменений в практике преподавания иностранного языка: ориентация на практические действия в процессе обучения, понимание и уважительное отношение к языку обучаемых и, следовательно, новый подход к пониманию ошибок посредством их интеграции в обучение, роль обучаемых как посредников между их собственной точкой зрения и точкой зрения других, а также роль преподавателей как участников, консультантов и модераторов. К сожалению, нынешняя коммуникация на занятиях по иностранному языку зачастую искусственно сегментирована и поэтому является односторонней. Коммуникативная компетенция развивается в полной мере только тогда, когда говорение предполагает осмысленное обращение друг к другу и создание отношений.

Наряду с этим изменением направления преподавания растет и интерес к альтернативным формам преподавания и обучения. Доктор философских наук, профессор Университетского колледжа Корка М. Шеве констатирует, что в последние годы значительно возросло значение и признание театрально-педагогической методики, увеличилось количество как внеаудиторных, так и аудиторных инсценировок [1, s. 1589].

Основная задача заключается не в том, чтобы превратить театральную игру в дидактическую языковую. Скорее, обучаемым должно быть предоставлено пространство, в котором они смогут экспериментировать без давления и необходимости получения высокой отметки и в котором им будет предоставлен игровой доступ к новым возможностям восприятия.

Термин «импровизационный театр» до сих пор не получил четкого концептуального определения в методологическо-дидактической дискуссии по обучению иностранному языку [2, p. 55]. К нему часто относят готовые текстовые ролевые игры или диалоги из учебника, в которых намерения и ход общения в значительной степени известны, из-за чего не может вестись речь о спонтанных речевых действиях. Импровизационный театр требует от участников именно то, что подразумевает аутентичная коммуникация: внимательно слушать, наблюдать, думать и отвечать

собеседникам по импровизации. Наряду с этим доступными необходимо сделать индивидуально или коллективно существующие ресурсы иностранного языка, позволяя мыслям течь спонтанно, и гибко использовать их в определенный момент [3, s. 128].

Опубликованная на данный момент литература по теме использования импровизационного театра на занятиях по немецкому языку как иностранному показывает, что его потенциал заключается в развитии способности говорить на иностранном языке, в поиске стратегий при недостатке вербальных средств выражения, в смелости общения, в ощущении пределов своих языковых способностей в безопасной, свободной от давления среде и разрушении границ реальности с помощью вымысла.

На занятиях с использованием импровизационного театра на иностранном языке обучаемые имеют полную свободу выбора своей роли и, следовательно, могут попробовать себя в самых разных ипостасях. Это открывает экспериментальные возможности, которые позволяют им дистанцироваться от своей личности и от своих субъективно воспринимаемых языковых навыков.

В импровизационном театре язык является результатом перформативных действий, он не является принудительным, а возникает естественно. Языковая деятельность, выступление обеспечивает язык, а не язык делает возможным это выступление.

На таких занятиях основное внимание уделяется не столько правильному использованию иностранного языка, сколько перформативной компетенции, т. е. приятной и успешной импровизации сцен в одиночку и в группе, благодаря чему урок проходит в неформальной обстановке с упором на успешное общение.

Предпосылкой этого типа театрального обучения с целью укрепления коммуникативных навыков является то, что занятия проводятся только на целевом языке (в данном случае немецком). Объяснения к играм и ремарки ведутся всегда на немецком языке, это способствует тому, что иностранный язык — в соответствии современными теориями овладения языком — усваивается не линейно, а скорее параллельно с взаимодействием в рамках специфического для конкретного предмета контекста обучения.

Важной темой является исправление языковых ошибок в импровизационном театре. Обычно придерживаются концепции, предложенной Карин Клеппин — косвенное исправление ошибок, когда предложение с правильными формами повторяется ненавязчиво, как будто невзначай. Это подходящая форма устного исправления ошибок, поскольку она не устанавливает иерархию между преподавателем и студентами как знающими и неучами. Ошибка, таким образом, понимается как коллективный подход к обучению. В ходе сценической игры никакие языковые ошибки не исправляются, обучаемые сами должны ощутить границы своих языковых возможностей, а также найти стратегии преодоления недостатка

словарного запаса в процессе совместного обучения и взаимодействия. То же самое относится и к трудностям в общении в рамках определенной сцены. Преподаватель по своему усмотрению должен решить, насколько часто следует устранять возникающие ошибки на отдельном от импровизационного театра этапе занятия.

Занятия с использованием импровизационного театра могут являться как расслабляющей фазой урока после прохождения и работы над сложным материалом, так и частью внеаудиторной работы в рамках того или иного проекта, например, в языковом кружке. Возможна работа как со студентами одного уровня языковой подготовки, так и разных уровней. В последнем случае языковая неоднородность является своеобразным вызовом для студентов с более высоким уровнем, ведь им нужно будет находить стратегии поддержки своих партнеров, испытывающих языковые трудности во время совместной игры. В результате они лучше осознают свои языковые навыки и могут добиться успешного общения на иностранном языке, несмотря на эту неоднородность.

Работу с использованием импровизационного театра можно разделить на четыре этапа. Первый этап посвящен групповым динамическим процессам и фокусируется на ассоциативных упражнениях, предназначенных для разминки тела и ума. На втором этапе проводятся игры, иллюстрирующие приемы (техники) импровизации и подготавливающие к свободной импровизации. На третьем этапе разыгрываются импровизированные сцены, которые хотя и имеют игровую структуру, понимаются все же как свободная сценическая работа. Четвертый этап предполагает рефлексию по итогам трех предыдущих фаз и возможную постановку дальнейших задач. Из-за ограниченности объема статьи ниже конкретным примером будет проиллюстрирован только третий этап.

#### *Первый этап: групповая динамика и свободная ассоциация*

Первый этап совместной работы используется для знакомства друг с другом, а также для разминки тела и игр в ассоциации. На этом этапе закладывается базовая основа для свободной от страхов среды. Создается общая целевая установка, внутри группы согласовываются необходимые для ее успешной реализации нормы и правила, развивается чувство принадлежности к группе. Для практики импровизационного характера это особенно важно, поскольку свободно импровизировать можно только в группе, в которой приветствуются эксперименты и допустимы ошибки. Посредством упражнений фактически провоцируются взаимные неудачи, и становится ясно, что при познании чего-то нового переживание неудачи — нормальное явление, являющееся частью процесса обучения. Процесс совершения ошибок переживается коллективно в игровой форме, давление успеха тем самым снижается. Одновременно активизируются тело и разум, а наблюдательность и способность к восприятию развиваются на всех сенсорных уровнях. Благодаря этому правила импровизации можно проверить в игровой форме.

### *Второй этап: техники импровизации*

На этом этапе с помощью игр тестируются основные актерские приемы и правила импровизации. Важнейшие правила (*Sei positiv, nimm Angebote an und entwickle sie weiter, lass deine/n Partner/in gut aussehen!*), а также актерские приемы (развитие персонажа, работа с воображаемыми объектами и пространствами) являются основой каждой сцены. Точно таким же необходимым для сценического импровизационного повествования являются пять W-вопросов (*Wer bin ich? Wer bist du? Wie stehen wir zueinander? Wo sind wir? Was machen wir hier?*), которые определяют характеры, отношения друг к другу, место и действие сцены.

### *Третий этап: сценическая игра (Das Berufs-Chamäleon)*

Эта игра является конкретным примером, иллюстрирующим роль лидера. Принятие ролей и определение ролевых отношений тренируются в воображаемом пространстве и с помощью воображаемых предметов. Один из участников определяет профессию другого, автоматически устанавливая свою собственную роль и отношения между обеими ролями. Задачей модератора игры является обеспечить с помощью ремарок соблюдение ранее усвоенных правил импровизации. Модератор выступает в роли дополнительного тренера и помогает создать, воплотить эту сцену. Описываемый ниже ход игры ориентируется на раздел учебного курса общего языка, игру можно проводить в том числе в разноуровневых группах (от А1 до В2) и с обучаемыми разного возраста.

В аудитории выбирается место, на котором будет разыгрываться сцена. Группа садится полукругом и разыгрывает сценки одну за другой. Начинает игру один участник, он смотрит на группу как «хамелеон» (т. е. занимает нейтральную позицию). Первому по очередности участнику сосед/соседка шепчет на ухо название профессии. Эту профессию будет представлять «хамелеон». Первый участник подходит к «хамелеону» и пытается с помощью мимики, жестов и языка в совместной театральной игре объяснить профессию, название которой ему прошептали на ухо. Угадывание профессии здесь не главное, речь здесь идет об использовании правил импровизационного театра, о создании сцены с помощью внимательного слушания и реагирования на импровизационную игру партнера. Модератору (преподавателю) принадлежит важная роль постановщика мини-спектакля, поскольку благодаря его указаниям, особенно в самом начале, легче обеспечить удачную сцену, а, значит, и коммуникативный успех.

### *Профессия «ветеринар» (Tierarzt / Tierärztin)*

Участник А стоит нейтрально по отношению к учебной группе. Первый участник в полукруге, которому сосед прошептал на ухо слово «*Tierärztin*», выходит на сцену и ведет себя так, как будто бы несет на руках маленькое животное. Он открывает воображаемую дверь и входит в комнату.

### *В: Guten Tag! Können Sie meiner Katze helfen?*

A: *Nein. Ich weiß nicht.*

Moderator: *Doch, Sie wollen ihr helfen! Sagen Sie ja! Sie sind die Expertin!*

A: *Ah, ja! Guten Tag, Herr Wagner! Was ist denn passiert?* (Она стоит прямо, изображает, как поправляет очки на носу, смотрит на него сверху вниз)

B: *Ich weiß nicht, was meine Katze hat. Seit einer Woche frisst sie nichts und ist schon ganz dünn.*

A: *Dann sehen wir mal.* (Берет воображаемое животное на руки, кладет его на смотровой стол и ощупывает живот)

Moderator: *Fragen Sie Herrn Wagner, wie es seiner Frau geht? Und untersuchen Sie dabei die Katze!*

A: *Gut. Äh, wie geht es Ihrer Frau?* (Осматривает кошку)

B: *Ähm, nicht gut. Sie hat mich verlassen.*

Moderator: *Schauen Sie sich in die Augen!* (А и В стоят напротив друг друга и смотрят друг другу в глаза. А сочувственно смотрит на В и кладет руку ему на плечо)

A: *Oh, das tut mir leid...*

B: *Ja, das ist traurig. Ich bin allein mit meiner Katze. Bitte helfen Sie!*

A: *Ich glaube, die Katze hat ein Problem mit dem Magen. Halten Sie! Ich gebe ihr ...* (Смотрит на публику и спрашивает: «*Wie heißt das?*»)

Moderator: *Fragen Sie nicht uns, machen Sie es einfach, wenn Sie das Wort nicht wissen!* (А открывает воображаемый шкаф, достает что-то, изображает, как достает шприц и делает кошке инъекцию)

B: *Oh, eine Spritze. Sehr gut, das hilft.*

A: *Ja, genau! Eine Spritze!*

B: *Danke, Frau Doktor. Ich komme nächste Woche wieder.*

Историю можно продолжить на основе этой сцены. В зависимости от уровня языковой подготовки и игрового опыта группы либо модератор дает указания, направляя внимание на ту или иную жизненную ситуацию главного героя, либо партнеры по игре продолжают разыгрывать сюжет самостоятельно. Например, следующая сцена могла бы произойти через неделю на приеме, где господин Вагнер пригласил бы ее на ужин.

После каждого занятия, на котором использовался импровизационный театр, четвертый этап включает в себя рефлексию о положительном опыте во время импровизации и просмотра. Типичные вопросы, на которые необходимо ответить: *Welche Szene hat Ihnen besonders gut gefallen? Welche imaginären Objekte oder Räume? Was können wir schon? Welche szenischen Momente haben Ihnen gefallen? Welche Wörter haben Sie gehört, die Ihnen besonders auffallen sind oder neu für Sie waren?* Благодаря отзывам участники получают положительную обратную связь о своей игре, а также проходит подведение итогов пережитого. При изучении иностранного языка важно сосредоточиться на успешном общении и накоплении того словарного запаса, который особенно понравился участникам или был для них новым. На следующем этапе занятия можно провести

совместную работу над ошибками, записать полученные истории — дальнейшая работа по закреплению словарного запаса имеет множество вариантов, фантазии преподавателя здесь не предела.

В атмосфере одобрения и позитивного взаимного отношения друг к другу в игровой форме побуждаются спонтанные речевые действия. С точки зрения театрального опыта, импровизационный театр раскрепощает и позволяет без страха говорить и играть на иностранном языке.

Непринужденность, с помощью которой раскрываются персонажи, дается пространство эмоциям, контекст, разносторонний и многозначный, в котором каждый раз по-новому интерпретируются ситуации — все это благодаря спонтанным идеям позволяет создавать моменты неожиданности, которые остаются в памяти обучаемых на долгое время. Как было показано выше, импровизационный театр дает возможность пережить сугубо личное и творческое перформативное действие, т. е. также умение создавать ситуации и отношения на иностранном языке. Как уже нами отмечалось, ошибки воспринимаются как естественное явление устного языкового выражения и представляют собой важную часть процесса обучения. Речь в первую очередь идет не о том, чтобы говорить правильно или неправильно, а о том, чтобы получить удовольствие от совместной творческой игры, от использования иностранного языка и удавшейся коммуникации.

Импровизационный театр создает условия для свободного и аутентичного говорения на практических занятиях и тем самым способствует развитию коммуникативной компетенции. К сожалению, не хватает дальнейших эмпирических исследований по различным вопросам, например, точной эффективности импровизационного театра в обучении иностранному языку или о роли преподавателя. Отличной возможностью могли бы стать специальные курсы повышения квалификации в этом сегменте, поскольку, как показано в нашей статье, педагогическое участие модератора/руководителя постановки имеет важное значение для реализации идей импровизационного театра.

### **Библиографический список**

1. Schewe, M. Drama- und Theaterpädagogik im Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterricht / M. Schewe // Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / H.-J. Krumm, Ch. Fandrych, B. Hufeisen, C. Riemer (Hrsg.). — Walter de Gruyter, 2010. — 1894 S.

2. Matthias, B. Show don't tell! Improvisational Theatre and The Beginning Foreign Language Curriculum // Szenario, Vol. 2007, N 1. — P. 51–65. — URL: <http://journals.ucc.ie/index.php/scenario/article/view/scenario-1-1-3/pdf-en> (date of access: 12.10.2024).

3. Kurtz, J. Improvisierendes Sprechen im Fremdsprachenunterricht. Eine Untersuchung zur Entwicklung spontansprachlicher Handlungskompetenz in der Zielsprache / J. Kurtz. — Tübingen: Narr, 2001. — 332 S.